

Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,

Sail

La velo

Das Segel

Das Segel

tradukita de A. Z. Foreman

tradukita de Konstantin Gusev

tradukita de Heinrich Greif

tradukita de Maximilian Schick

A sail drifts white and
 on its own
 Amid the light blue
 ocean haze.
 What does it seek in di-
 stant country?
 What made it leave its
 native bays?

Blankadas velo
 unusola
 En la nebula ma-
 ra blu'
 Ĉi kion lasis, kion
 volas
 En fremdaj lan-
 doj serĉi plu?

Wo Meer und Himmel
 sich vereinen,
 Erglänzt ein Segel,
 weiß und weit -
 Was trieb es aus dem
 Land der Seinen?
 Was sucht es in der
 Einsamkeit?

Weiß glänzt auf blauer
 Wasserwüste
 Ein Segel fern am Him-
 melsrand.
 Was sucht es an der frem-
 den Küste?
 Was ließ es an der Hei-
 mat Strand?

Great billows play. High
 winds are whistling
 Down at the bending,
 creaking mast
 Oh! This one seeks no
 happy ending
 And does not flee a hap-
 py past.

Ondiĝas kaj la
 vento spiras,
 Fleksante
 l'maston
 kun fervor',
 Ve! Ne feliĉon vel'
 aspiras,
 Nek de l'feliĉo
 kuras for.

Es pfeift der Wind. Die
 Wellen drohen.
 Es knarrt der Mast.
 Das Segel schwebt
 Nicht vor dem Glück
 ist es geflohen.
 Es ist nicht Glück, wo-
 nach es strebt.

Schrill pfeift der Wind,
 die Wellen schäumen,
 Und knarrend biegt sich
 Mast und Spriet.
 Es jagt nicht nach des
 Glückes Träumen,
 Nicht Glück ist es, wovor
 es flieht.

Beneath, a brighter
 stream than azure.
 Above, the golden sun-
 ray flows
 Yet this one, resti-
 ve...quests for
 tempests
 As if in tempests were
 repose.

Ĝin kovras blua
 rond' ĉiela,
 Sub ĝi lazuras on-
 da spac',
 Sed ŝtormon
 serĉas ĝi
 ribela,
 Kvazaŭ en
 ŝtormoj estus
 pac'.

Strahlt auch in Gold
 der Himmelsbogen,
 Und glänzt auch noch
 so blau das Meer -
 Das Segel lechzt nach
 Sturm und Wogen,
 Als ob in Stürmen Ru-
 he wär.

Hoch über ihm der Sonne
 Gluten,
 Und unter ihm rauscht
 blau das Meer,
 Doch trotzig sucht es
 Sturm und Fluten,
 Als ob in Stürmen Ruhe
 wär'.

...

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 - †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

*Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 - †1968-02-08).*

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.